

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ФАНЛАР  
АКАДЕМИЯСИ МИНТАҚАВИЙ БЎЛИМИ  
ХОРАЗМ МАЪМУН АКАДЕМИЯСИ**

**ХОРАЗМ МАЪМУН  
АКАДЕМИЯСИ  
АХБОРОТНОМАСИ**

Ахборотнома ОАК Раёсатининг 2016-йил 29-декабрдаги 223/4-сон қарори билан биология, қишлоқ хўжалиги, тарих, иқтисодиёт, филология ва архитектура фанлари бўйича докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрлар рўйхатига киритилган

**2022-11/4**

**Вестник Хорезмской академии Маъмуна  
Издается с 2006 года**

**Хива-2022**

**Бош муҳаррир:**

*Абдуллаев Икрам Искандарович, б.ф.д., проф.*

**Бош муҳаррир ўринбосари:**

*Ҳасанов Шодлик Бекнўлатович, к.ф.н., к.и.х.*

**Тахрир ҳайати:**

<i>Абдуллаев Икрам Искандарович, б.ф.д., проф.</i>	<i>Пазилов Абдуваеит, б.ф.д., проф.</i>
<i>Абдуллаев Баҳром Исмоилович, ф-м.ф.д.</i>	<i>Рахимов Раҳим Атажанович, т.ф.д., проф.</i>
<i>Абдуллаев Рашидан Бабажонович, тиб.ф.д., проф.</i>	<i>Рахимов Матназар Шомуротович, б.ф.д., проф.</i>
<i>Абдуҳалимов Баҳром Абдурахимович, т.ф.д., проф.</i>	<i>Рашидов Негмурод Элмуродович, б.ф.н., доц.</i>
<i>Агзамова Гулчехра Азизовна, т.ф.д., проф.</i>	<i>Рўзибоев Рашид Юсуфович, тиб.ф.д., проф.</i>
<i>Аимбетов Нағмет Қаллиевич, и.ф.д., акад.</i>	<i>Рўзметов Бахтияр, и.ф.д., проф.</i>
<i>Аметов Яқуб Идрисович, д.б.н., проф.</i>	<i>Садуллаев Азимбой, ф-м.ф.д., акад.</i>
<i>Бабаджанов Хушнот, ф.ф.н., проф.</i>	<i>Салаев Санъатбек Қомилович, и.ф.д., проф.</i>
<i>Бекчанов Даврон Жуманазарович, к.ф.д.</i>	<i>Сапарбаева Гуландам Машиариповна, ф.ф.ф.д.</i>
<i>Буриев Хасан Чутбаевич, б.ф.д., проф.</i>	<i>Сапаров Қаландар Абдуллаевич, б.ф.д., проф.</i>
<i>Ганджаева Лола Атаназаровна, б.ф.д., к.и.х.</i>	<i>Сирожов Ойбек Очилович, с.ф.д., проф.</i>
<i>Давлетов Санжар Ражабович, тар.ф.д.</i>	<i>Сотилов Гойипназар, қ/х.ф.д., проф.</i>
<i>Дурдиева Гавҳар Салаевна, арх.ф.д.</i>	<i>Тожибаев Қомилжон Шаробитдинович, б.ф.д., академик</i>
<i>Дўсчанов Бахтиёр, тиб.ф.д., проф.</i>	<i>Холлиев Аскар Эргашевич, б.ф.д., проф.</i>
<i>Ибрагимов Бахтиёр Тўлаганович, к.ф.д., акад.</i>	<i>Холматов Бахтиёр Рустамович, б.ф.д.</i>
<i>Жуманиёзов Зоҳид Отабоевич, ф.ф.н., доц.</i>	<i>Чўпонов Отаназар Отожонович, ф.ф.д., доц.</i>
<i>Жуманов Мурат Арепбаевич, д.б.н., проф.</i>	<i>Шакарбоев Эркин Бердиқулович, б.ф.д., проф.</i>
<i>Қадирова Шахноза Абдухалиловна, к.ф.д., проф.</i>	<i>Эрматова Жамила Исмаиловна, ф.ф.н., доц.</i>
<i>Қаримов Улғубек Темирбаевич, DSc</i>	<i>Эшчанов Рузумбой Абдуллаевич, б.ф.д., доц.</i>
<i>Қутлиев Учқун Отобоевич, ф-м.ф.д.</i>	<i>Ўразбоев Ғайрат Ўразалиевич, ф-м.ф.д.</i>
<i>Ламерс Жон, қ/х.ф.д., проф.</i>	<i>Ўрозбоев Абдулла Дурдиевич, ф.ф.д.</i>
<i>Майкл С. Энжел, б.ф.д., проф.</i>	<i>Ҳажиева Мақсуда Султоновна, фал.ф.д.</i>
<i>Махмудов Рауфжон Бахоридович, ф.ф.д., к.и.х.</i>	<i>Ҳасанов Шодлик Бекнўлатович, к.ф.н., к.и.х.</i>
<i>Мирзаев Сирожиддин Зайниевич, ф-м.ф.д., проф.</i>	<i>Худайберганова Дурдона Сидиқовна, ф.ф.д.</i>
<i>Мирзаева Гулнара Саидарифовна, б.ф.д.</i>	

Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси: илмий журнал.-№11/4 (95), Хоразм Маъмун академияси, 2022 й. – 212 б. – Босма нашрнинг электрон варианты - <http://mamun.uz/uz/page/56>

ISSN 2091-573 X

Муассис: Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси минтақавий бўлими – Хоразм Маъмун академияси

**МУНДАРИЖА**  
**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ**

<b>Abdumalikova D.</b> Leksikologiya va unga umumiy tavsif .....	5
<b>Abdusamadov Z.</b> Ways of translating phraseological units in simultaneous interpreting .....	7
<b>Adambayeva N.</b> Xushmuomalalik kategoriyasi maksimalari tadqiqiga aksiolingvistik yondashuv .....	14
<b>Ahmedova M.</b> “Riyozi-d-davla”da antroponimiyaga kiruvchi mikroko‘lam tarkibi .....	17
<b>Ahmedova V.A.</b> Erkin A‘zam dramalarida plastik obraz yaratishning o‘ziga xosligi .....	21
<b>Allanazarova S.X.</b> O‘zbek badiiy onomastikasidagi mashhur ismlarning kelib chiqish omillarining tahlili .....	23
<b>Amonova Z.B.</b> Nemis tilida ot so‘z turkumiga oid ijtimoiy-siyosiy neologizmlar tavsifi .....	25
<b>Bazarov S.B.</b> Ramzlarga burkanga hayot voqeligi zahirida inson qismati .....	27
<b>Bobojonova Sh.</b> Diskurs, ta’limiy diskurs va nutqning tarkibiy qismlari va ularning xususiyatlari ...	30
<b>Bobomurodova Sh.E.</b> O‘zbek xalq maqollarida qo‘llanilgan sonning ifoda imkoniyatlari .....	32
<b>Do‘smatov H., Qodirova X.</b> Askiya ustalari laqabining Xorazm shevalarida mavjud ko‘rinishlari .	34
<b>Egamberdieva Sh.</b> Psycholinguistic approach to the study of speech impact in advertising texts .....	36
<b>Egamnazarova Z.</b> Rieltor va broker terminlarining lingvistik xususiyatlari tadqiqi masalasi .....	39
<b>Erdanova S.A.</b> Modeling issues of “пул”, “деньги” and “money”, concepts in interlingual discourse .....	41
<b>Hazratqulova O.</b> Kognitologik konseptining tilshunoslikda tutgan o‘rni .....	43
<b>Jo‘rayev H., Anvarova D.</b> Jahon xalqlari eposida mushtarak va farqli jihatlar .....	46
<b>Khujamberdieva G.</b> Some comments on toponymic phraseological units in english and uzbek languages .....	48
<b>Khusanov E.D.</b> English literary language and dialectisms in it .....	50
<b>Kosimova M.U.</b> The development of uzbek language stylistics .....	52
<b>Koziyeva I.K.</b> Millatlararo muloqotda o'zbek antroponimlarining o' rni .....	54
<b>Mamajonova E.M.</b> Theoretical views of uzbek scientists on the use of the term "concept" in contemporary cognitive linguistics .....	58
<b>Muxtorova M.I.</b> “Qayg‘ularimiz zimistoni” (The winter of our discontent) romanida bosh qahramon talqini .....	60
<b>No‘monova R., Shodiyeva A.</b> Badiiy matn tahlilining asosiy yo‘nalishlari .....	62
<b>Qayumov A., Isaqova J.</b> O‘zbek adabiyotida bola obrazi talqini .....	64
<b>Rashidova F.</b> Sharlotta Brontening «O‘qituvchi» asarida erkak va ayol munosabatlarining o‘ziga xos xususiyatlari .....	66
<b>Ruzieva M.H.</b> Interpretation of socio-communicative and lingua-cultural aspects in translator’s thinking .....	68
<b>Sayitqulova Z.X.</b> Ingliz va o‘zbek badiiy asarlarida qahramonlararo munosabatlarning lingvokulturologik tahlili .....	70
<b>Suyarova A.I.</b> Sharof Rashidov publistikasining ijtimoiy xayotdagi o‘rni .....	71
<b>Teshaboeva Z.Q., Begimova M.X.</b> O‘quv metodik terminlarning xorijiy olimlar ishlarida o‘rganilishi .....	74
<b>Toshmatov A.</b> Bo‘lajak ingliz tili o‘qituvchilarining chet tilida yozuv kompetensiyasini takomillashtirishning lingvodidaktik omillari .....	79
<b>Xaitov X.X.</b> “Alpomish” dostonida qo‘llanilgan dialektal oronimlarning talqin va tahlili .....	81
<b>Xusanova Z.</b> Badiiy matnda laqablarning qo‘llanilishi haqida .....	84
<b>Xoliqulova G.Yo.</b> Hindiston turkiyzabon adabiyotini o‘rganishda hasanxoja nisoriy tazkirasining o‘rni va ahamiyati .....	89
<b>Yadigarova S.B.</b> O‘zbek tilidagi kiyim nomlarining semantik tahlili .....	92
<b>Yakubov M.K.</b> “Ingliz va o‘zbek dramaturgiyasida amir temur shaxsi talqini” dissertatsiyasi mavzusi haqida ayrim mulohazalar .....	94
<b>Абдуллаев Х.Б.</b> К вопросу о значении понятий «денотация» и «коннотация» .....	97
<b>Абдуллаева Р.</b> Особенности перевода медицинских терминов с русского на узбекский язык .....	99
<b>Азимов У.С.</b> Таржима ва оддий фольклоризм .....	102
<b>Азимова М.С.</b> Садриддин Салим Бухорий – эссенавис .....	105
<b>Асатова Г.Р.</b> Характеристика современных экономических терминологических систем .....	107
<b>Асқарова Ж.Б.</b> Лукмони Ҳаким – ҳикмат эғаси .....	110
<b>Атаев А.</b> Ўрта асрлар Хоразм арабийзабон адабий муҳитидаги айрим ғазаллар хусусида .....	112
<b>Ахадова С.С.</b> Сравнительно-типологическое исследование юридической терминологии испанского и узбекского языков .....	116
<b>Ахмедова Г.Ю.</b> Инглизча-ўзбекча ва ўзбекча инглизча икки тилли ўқув луғатлари рангларнинг ифодаланиши .....	118
<b>Ахмедова М.Х.</b> К вопросу анализа трудностей изучения русского языка .....	120

<b>Базаров С.Б.</b> Нормурод Норқобилов асарларида бош қахрамоннинг индивидуал табиати талқини .....	123
<b>Бурханова М.М.</b> Ҳид феноменига доир .....	125
<b>Дадамирзаева М.В.</b> Выражение языкового пейзажа французского мира в переводе .....	127
<b>Джураева З.Р.</b> Гендерный концепт «мужчина» в сборнике И.М. Снегирева «Русские народные пословицы и притчи» .....	129
<b>Дўстова С.С.</b> “Тазкираи шуаро”да ижоди илмий ўрганилмаган шоирлар .....	132
<b>Ияминова Ш.</b> Немис тилида фразеологик полисемия .....	135
<b>Йўлдашева Х.Қ.</b> Ўзбек тилшунослигида матн типологиясига оид назарий қарашлар таҳлили .....	138
<b>Казакбаева Д.И.</b> Ўзбек ва инглиз тилларида “қулоқ” компонентли фразеологик бирликларнинг лингвокультурологик хусусиятлари .....	141
<b>Каленова Н.Н.</b> История создания женского образа и её изучение в литературе .....	143
<b>Каримова Д.Э.</b> Функционально - семантические разряды наречий как средство выражения темпоральных значений в русском и узбекском языках .....	145
<b>Кенжаев М.Э.</b> Илова конструкция мураккаб синтактик бутунликнинг структурал турларидан бири сифатида .....	147
<b>Кодирова Д.Ш.</b> Инглиз, ўзбек ва рус тилларида кончилик соҳаси терминологиясининг асосий мавзуй гуруҳлари ва уларнинг морфо-семантик таҳлили .....	150
<b>Мамажонова Э.М.</b> Дунё тилшунослигида “таъм-маза” концептига доир назарий қарашлар .....	152
<b>Матязова Н.С.</b> Достонларда мифологик мотивлар тизими .....	155
<b>Маҳмудов Р.</b> Огаҳий тарихий асарларида қўлланган арабий ўзлашмаларнинг функциялари .....	158
<b>Мустафаева С.Т.</b> “Шуй ху чжуань” романида қўлланган фразеологик бирликларнинг семантик хусусиятлари .....	162
<b>Назарова Д.</b> Жамол Камолнинг бармоқ вазнидаги шеърларида тасаввуфий мазмун .....	165
<b>Нуритдинова Р.Н.</b> Ижтимоий жиҳатдан чегараланган сўзларнинг тил луғатида тутган ўрни .....	169
<b>Расулова З.М.</b> Ўзбек, инглиз ва рус тилларида ассоциатив луғатлар тузишнинг ўзига хос хусусиятлари .....	171
<b>Расулова Ш.М.</b> Сайид Ҳайбатуллохўжа хислат баёзлари тавсифи .....	174
<b>Садуллаев Ф.Б.</b> XX аср Америка психологик романида руҳий тасвирнинг назарий тамойиллари .....	177
<b>Содиқова С.А.</b> Ўзбек, инглиз ва рус тилларида “органик олам” ва “футбол” семантик майдонини ташкил этувчи лексемаларнинг идеографик луғатини тузиш тамойиллари .....	179
<b>Тошхужаева Ш.Ғ., Каримова Ш.</b> Лингвопоэтиканинг назарий масалалари .....	182
<b>Турсунова Ф.Ғ.</b> “Масков хатлари” да эпистоляр нутқнинг ўзига хос хусусиятлари .....	185
<b>Усманова М.</b> Алишер Навоий асарларида қўлланилган ўсимлик номларининг лексик-семантик тадқиқи .....	187
<b>Ҳаджимусаева Н.Н.</b> “Орзигул” достонида такрорларнинг лингвопоэтик имкониятлари .....	190
<b>Хусаинова З.И.</b> Шахслараро муносабатда коммуникатив хулқ атвор ва унинг оптималлашувида нутқ этикети нормаларининг ўрни .....	192
<b>Ҳайдарова К.Д.</b> Ўзбек, рус ва инглиз тилларида ўрик – абрикос – apricot лексемасининг тадқиқи .....	196
<b>Хусанхўжаев О.</b> Поэтик нутқда таълим тизимига оид терминларнинг лингвопоэтик таҳлили .....	199
<b>Шарафутдинов Х., Расулова А.</b> Алишер Навоий ижодининг ижтимоий қирралари .....	201
<b>Шойназарова В.Х.</b> Богдорчилик лексикасининг ўрганилиш тарихидан .....	203
<b>Юлдашев А.Г.</b> Ясама сўзларнинг концептуал асоси .....	205

меняет свое значение. Денотация и коннотация имеют общее содержание, отраженное в их общем корне.

Таким образом, в речи денотативное понятие – общее для всех носителей данного языка, а коннотация – это ассоциативное значение, индивидуальное у каждого человека. Денотат служит для отражения понятия на уровне логики, а коннотат для оценки отношения.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988. - 344 с.
2. Балашова Л.В. Русская метафора. Прошлое, настоящее, будущее./ Балашова Л.В. - Языки славянской культуры, М.: ,2014. - 406 с.
3. Ревзина О. Г. О понятии коннотации. — Языковая система и её развитие во времени и пространстве: Сборник научных статей. — М., 2001, с. 436–446.
4. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. — М., 1986.

УДК 811.161.1'276.6

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ С РУССКОГО НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

*Р.Абдуллаева, д.п.н., доц., Ташкентская медицинская академия, Ташкент*

*Annotatsiya. Maqolada rus tilidan o'zbek tiliga o'zining tuzilishi jihatidan juda murakkab model bo'lgan, umumiy miqdori bir necha yuz mingga yetadigan, adekvat tarjimoni talab qiladigan tibbiy va paramedikal atamalarini o'z ichiga olgan tibbiy terminologiyaning o'ziga xos xususiyatlari ko'rib chiqiladi. Atamalarini to'g'ri tushunish va tarjima qilish bilan bog'liq jihatlari aks ettirilgan, tarjima texnikasi va leksik-semantik o'zgarishlar tavsifi berilgan.*

*Kalit so'zlar: tarjima, tibbiy atama, sintaktik model, substantiv komponent, umumiy tibbiy atama, yuqori ixtisoslashgan atama*

*Аннотация. В статье рассматриваются особенности перевода медицинской терминологии, с русского на узбекский, являющейся по своей структуре очень сложной моделью, включающей в себя как медицинские, так и парамедицинские термины, которые в сумме составляют несколько сотен тысяч, требующих адекватного перевода. Отражены аспекты, связанные с правильным пониманием и переводом терминов, дается описание переводческих приемов и лексико-семантических трансформаций*

*Ключевые слова: перевод, медицинский термин, синтаксическая модель, субстантивный компонент, общемедицинский термин, узкоспециальный термин*

*Abstract. The article discusses specific features of the translation of medical terminology from Russian into Uzbek, being a very complex model in its structure, including both medical and paramedical terms, which in total amount accounted for several hundred of thousands, requiring adequate translation. Aspects related to the correct understanding and translation of terms are reflected, a description of translation techniques and lexico-semantic transformations is given.*

*Keywords: translation, medical term, syntactic model, substantive component, general medical term, highly specialized term*

**Введение.** Традиционно медицинские понятия и термины в процессе обучения вводятся путем прямого перевода, что, однако, не дает ожидаемых результатов, так как «ни прагматический, ни семантический аспекты не будут в полной мере реализованы, если студенты-иностранцы, изучающие русский язык не имеют представления о смысловых различиях эквивалентных слов, вызванных своеобразием лексики, совпадающей в основном значении».

Понимание преподавателем лингвистических особенностей материала и использование не только одного способа перевода позволяют ему избежать важной ошибки. Перевод лексических единиц позволяет лишь усвоить слова вне контекста. Термины, слова, словосочетания в текстах должны становиться объектом мыслительных операций умозаключающей деятельности» [1, 167], а для этого необходим ситуативный контекст профессионального употребления данных терминов.

Термин является лексическим словом или словосочетанием, обозначающим какое-либо понятие научной и практической деятельности и выполняющим номинативную функцию: термин как элемент лексической системы языка науки представляет собой знаки иной семиотической природы, основу которой составляет «взаимодозначное соответствие знака и означаемого», и, которая «регламентирует свойства языкового знака, делая его термином», то есть, говоря иными словами, «термин – это не особое слово, а слово в особой функции, под данной функцией понимается номинативная функция термина» [6].

Медицинская терминология по своей структуре очень сложная, она включается в себя как медицинские, так и парамедицинские термины, которые в сумме составляют несколько сотен тысяч. Многочисленность медицинской терминологии объясняется несколькими причинами, прежде всего она связана со структурно-алгоритмическим характером процессуального прохождения практики врачевания.

**Материалы и методы исследования.** Многочисленность медицинских терминов в области таких клинических дисциплин, как терапия, хирургия, акушерство и гинекология, педиатрия, неврология и др. непосредственно вытекает из числа обозначений специальных понятий, выражающих:

- 1) симптомы (признаки болезней);
  - 2) синдромы;
  - 3) перечень и классификацию нозологических форм болезней;
  - 4) названия операций;
  - 5) названия методов обследования и лечения;
- названия медицинских приборов, инструментов и т.п.

Медицинская терминология представлена терминами, обозначающими:

- морфологические образования и процессы, характерные для организма человека в норме и при патологии на различных стадиях его развития;
- болезни и патологические состояния человека;
- формы их течения и признаки (симптомы, синдромы);
- возбудители и переносчики болезней;
- факторы окружающей среды, влияющие положительно или отрицательно на человеческий организм;
- показатели их гигиенического нормирования и оценки;
- методы диагностики, профилактики и терапевтического лечения болезней;
- оперативные доступы в хирургические операции;
- организационные формы оказания лечебно-профилактической помощи населению и санитарно-эпидемиологической службы;
- аппараты, приборы, инструменты и другие технические средства, оборудование, мебель медицинского назначения; лекарственные средства, сгруппированные по принципу их фармакологического действия или терапевтического эффекта;
- отдельные лекарственные средства, лекарственные растения, лекарственное сырье и т.д. [4, 132]

Также продуктивным при обучении медицинской терминологии в процессе преподавания студентам-медикам русского языка как неродного является учет синтаксических моделей, употребляемых в качестве медицинских терминов. Медицинские термины преимущественно представлены следующими моделями:

- сущ. Им.п. + сущ. Р.п.: *болезнь Дауна, симптом Абади, пластика матки, инфаркт миокарда, аденома гипофиза;*
- прилагательное (причастие) + существительное Им.п. + существительное Р.п.: *болевая адаптация рецепторов, открытый перелом голени; псевдоменингеальная аденокарцинома яичника;*
- существительное Им.п. + прилагательное (причастие) + существительное Р.п.: *выпадение прямой кишки, невралгия тройничного нерва, аппарат мембранного гемодиализа, замена аортального клапана;*
- существительное Им.п. + существительное Р.п. + существительное Р.п.: *аддитивность действия генов, разрыв мениска колена, рак связки гортани.* [6]

При этом «в роли субстантивного компонента могут выступать: существительные русского происхождения (бугорок, отложение, камень, вкладки, прикус); существительные греко-латинского происхождения (стоматит, одонтома, индекс, адентия); существительные, заимствованные из других языков (эмаль, пломба, гайморит)» [6].

Верный перевод терминов как ключевых единиц медицинского текста является обязательным условием точности перевода всего текста. У неспециалистов возникают сложности, связанные с верным пониманием и переводом терминов. "... С одной стороны, (перевод) предполагает оптимальное овладение такими навыками, как чтение, аудирование, письмо и говорение, но, с другой, - требует, во-первых, специфического их сочетания и совмещения во времени, и во-вторых, постоянной координации двух языковых систем и параллельных языковых действий на двух языках – иностранном и родном" [5]

Медицинская литература содержит в себе такую обширную информацию, включающую в себя общемедицинские и узкоспециальные термины по направлениям медицины.

«В роли термина может выступать всякое слово. Термин - это не особое слово, а только слово в особой функции, функции наименования специального понятия, названия специального предмета или явления».[2, 32]

В узбекском языке заимствования в медицинской терминологии имеют различное происхождение, однако самый большой класс составляют термины, пришедшие из латинского через русский язык, что обусловлено как экстралингвистическими причинами, так и статусом, и влиянием русского языка на различные области медицинской литературы.

Наиболее часто встречаемые - это переводческие приемы и лексико-семантические трансформации А.Ф. Архипова. [3, 336]

Он различает следующие:

- добавление слов, словосочетаний и предложений;
- опущение лексических элементов;
- лексическое развертывание, т.е. замена слова словосочетанием;
- лексическое свертывание, т.е. замена словосочетания словом;
- смещение, т.е. замена видового понятия другим в рамках общего;
- транскрипция, т.е. фонетическая имитация слова и транслитерация, т.е. буквенная имитация.

Основными причинами укоренения в русском и узбекском языках иноязычной лексики являются влияние зарубежных стран в области культуры, экономики и политики, активные устные и письменные контакты с представителями иностранных государств, высокий интерес к тому или иному иностранному языку.

**Результаты и обсуждения.** Среди лингвистических причин трудностей адекватного перевода можно выделить следующие:

1.отсутствие в родном языке эквивалента для обозначения нового предмета или понятия: псориаз, каспазы, ген, лазер, плазма и т.п.);

2.склонность к употреблению описательного словосочетания вместо одного заимствованного слова: *агония –ўлим талвасаси, водолечение- сув билан даволаш, гидроцефалия – бош мия истисқоси, дальновзоркость – яққинни кўра олмаслик*

3.невозможность образовать от исконно русского термина производные слова, в то время как от заимствованного слова данные производные образуются легко: например : *повитуха – эначи – акушер – акушерлик, грудная клетка – кўкрак қафаси - thorax –грудная клетка, зуб-милл –dens-дентальный, сердце – юрак- cor – кардиальный, пересадка – кўчириб ўтказиши – transplantatia-трансплантация.*

Грамматическая замена (например, прилагательное в форме определения на существительное в форме дополнения) также является типичным приемом при переводе медицинских терминов с русского на узбекский язык, что обусловлено устоявшейся языковой традицией. Например: *нервные болезни – асаб касалликлари, шеечная беременность – бачадон бўйнидаги ҳомиладорлик, базарная муха – бозор пашиаси, детская хирургия - болалар жаррохлиги.*

Анализ текстов показал некоторые особенности, которые приводят к трудностям перевода. В русском и узбекском языках существуют этимологически совпадающие пары терминов. Например :

1.узб.: *гастрэктазия- Бушар касаллиги - меъда кенгайиши*

рус.: *гастрэктазия - болезнь Бушара - расширение желудка*

2. узб.: *копростаз – колостаз – нажас туриб қолиши*

рус.: *копростаз – каловқй стаз - колостаз;*

3.узб.: *кретинизм – тугма атиреоз – тугма гипотиреоз – Фагге касаллиги*

рус.: *кретинизм – врожденный атиреоз - врожденный гипотиреоз– болезнь Фагге.*

**Заключение.** Говоря о переводческих трудностях, связанных с грамматическим строем языка, стоит отметить, что в узбекском языке отсутствует категория рода, поэтому в узбекском языке при переводе часто используют аналог латинского языка.

Узбекские медицинские термины могут состоять из нескольких частей:

1. -соединительная буква -о- в сложносоставных терминах,

например: кардиология, невропатолог, радиобиология.

2. существительное+существительное (в форме дополнения),

например: *аёл жинси – женский пол, болалар инжиқлиги - детская капризность, милк жсияги-краевая десна, мушак кутби - мышечный полюс.*

3. существительное+существительное+существительное,

например: *буйрак иши этишмаслиги* - почечная недостаточность, *жамоа ҳимоя воситалари* - средства защиты коллективные, *нафас маркази фалажи* – паралич дыхательного центра.

4. этимологически узбекское существительное, например: *ажал* - смертный час, *акашак* - тоническая судорога, *балгам* – мокрота, *говмичча* – ячмень, *думгаза* – крестец, *кўкйўтал*- коклюш, *кўксув*- глаукома.

Важнейшей проблемой перевода медицинских текстов является терминологический параллелизм, существующий во многих языках. К примеру, существует множество терминов, заимствованных из других языков, имеющих латинское либо греческое происхождение, однако при этом для номинации этого же явления существуют и исконные слова, например: *акне -угревая сыпь* – *хуснбузар (бўжам)*, *абстинентный синдром* – *похмелье* - *хумор*, *стенокардия* - *грудная жаба* – *нафас қисии*) и многие другие.

Различные проблемы, возникающие при адекватном переводе медицинских текстов часто вызваны не столько отсутствием многих специальных терминов, сколько культурными различиями между языковыми общностями.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Мотина Е.И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. – М.: Русский язык, 2002. – С.89. 167
2. Даниленко В.Н. Мир терминологии. – М.:2000. –Вып.20. – С.32
3. Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого на русский язык./ Книжный дом «Университет».–М.:2008 - С.336
4. Дмитриева Д. А., Еремеева А.П. Коммуникативно-деятельностная аправленность в обучении терминологии на занятиях по русскому языку в поликультурной школе. Наука и Школа № 3'2017. – С.132.
5. Кузнецова Н.А., Самойленко Т.А. Некоторые проблемы перевода медицинского текста/ Н.А.Кузнецова, Т.А. Самойленко [Электронный ресурс].

УЎК 398:81'255.4.

#### ТАРЖИМА ВА ОДДИЙ ФОЛЬКЛОРИЗМ

У.С.Азимов, таянч докторант, Бухоро давлат университети, Бухоро

**Аннотация.** *Бир асарнинг бир неча тилларга таржимаси унинг бошиқа юртларда танилишини, айни дамда, улуг асарлардан бошиқа халқларнинг хабардор бўлишини таъминлайди. “Маснавийи маънавий”нинг ўзбек ва инглиз тилларига таржимаси муҳим ҳодиса бўлиб, Жалолиддин Румий яратган оддий фолклоризмларнинг таржимада сақланган, сақланмагани таржимонлар маҳоратидан дарак беради. Мақолада шоир мақол қўллаб юзага келтирган оддий фолклоризмларнинг ўзбекча ва инглизча таржимада берилиши хусусида фикр юритилади.*

**Калит сўзлар:** *“Маснавийи маънавий”, аслият, таржима, инглизча таржима, ўзбекча таржима, мутаржим, мақол, оддий фолклоризм.*

**Аннотация.** *Перевод произведения на несколько языков обеспечивает его известность в других странах, и в то же время ознакомление других народов с великими произведениями. Перевод “Маснави Манави” на узбекский и английский языки является важным событием, и тот факт, что простые фолклоризмы, созданные Джалалуддином Руми сохранились в переводе или нет, свидетельствует о мастерстве переводчиков. В статье рассматривается перевод простых фолклоризмов, созданных поэтом с помощью пословиц, на узбекский и английский языки.*

**Ключевые слова:** *“Маснави Манави”, оригинал, перевод, английский перевод, узбекский перевод, переводчик, пословица, простой фолклоризм.*

**Abstract.** *Translation of a work into several languages provides its popularity in other countries, and at the same time other peoples can be aware of great works. The translation of “Masnavi Ma’navi” into Uzbek and English languages is an important event, and the fact that the simple folklorisms created by Jalaluddin Rumi have been preserved in the translation or not shows the skill of the translators. The article discusses the simple folklorisms created by the poet using proverbs into Uzbek and English translations.*

**Keywords:** *“Masnavi Ma’navi” original, translation, English translation, Uzbek translation, translator, prosllovitsa, simple folklorism.*

Улуғ шоирлар инсоният учун энг зарур бўлган, башарият маънавиятининг гултожи саналган асарларни ўқийдилар, уқадилар. Бундай асарлардаги хулосаларни руҳиятларига сингдириб, дил ойнасида акс эттириб, ўз тафаккурларида янгидан жонлантирадилар. Улуғ фикрлар энди уларнинг тафаккур синтези орқали янгиша шаклда, янги туйғулар бағрида туғилади. Улуғ асарлар шундай юзага келади. “Қуръони карим”, “Ҳадиси шариф”, дунё, жумладан, туркий фолклор, жаҳон, айни дамда, Шарқ мумтоз адабиёти кудратидан қувватланган Жалолиддин Румий башарият севиб ўқийдиган “Маснавийи маънавий”ни яратди. Ҳазрат Мавлононинг беқиёс истеъдоди Яратганининг



**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ФАҢЛАР АКАДЕМИЯСИ  
МИНТАҚАВИЙ БЎЛИМИ  
ХОРАЗМ МАЪМУН АКАДЕМИЯСИ**

**ХОРАЗМ МАЪМУН АКАДЕМИЯСИ  
АХБОРОТНОМАСИ**

**№11/4 (95)  
2022 й., ноябрь**

Ўзбекча матн муҳаррири:  
Русча матн муҳаррири:  
Инглизча матн муҳаррири:  
Мусахҳих:  
Техник муҳаррир:

Рўзметов Дилшод  
Ҳасанов Шодлик  
Мадаминов Руслан, Ламерс Жон  
Ўрозбоев Абдулла  
Шомуродов Журъат

“Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси” Ўзбекистон Матбуот ва ахборот агентлиги Хоразм вилоят бошқармасида рўйхатдан ўтган. Гувоҳнома № 13-023

Теришга берилди: 07.11.2022  
Босишга рухсат этилди: 14.11.2022.  
Қоғоз бичими: 60x84 1/8. Адади 70.  
Ҳажми 13,25 б.т. Буюртма: № 11-Т

Хоразм Маъмун академияси ноширлик бўлими  
220900, Хива, Марказ-1  
Тел/факс: (0 362) 226-20-28  
E-mail: [mamun-axborotnoma@academy.uz](mailto:mamun-axborotnoma@academy.uz)  
[xma\\_axborotnomasi@mail.ru](mailto:xma_axborotnomasi@mail.ru)



**(+998) 97-458-28-18**